Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potwierdzili zaś i Judejczycy zapewniając te tak mieć się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi również potwierdzili oskarżenie, zapewniając, że tak się sprawy mają. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wspólnie dołożyli zaś i Judejczycy, zapewniając, (że) te\* tak się mieć\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potwierdzili zaś i Judejczycy zapewniając te tak mieć się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi potwierdzili to oskarżenie, zapewniając, że tak się sprawy mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Żydzi to potwierdzili, oświadczając, że tak się rzeczy mają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na co się zgodzili i Żydowie, mówiąc: Że się tak rzecz ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Żydowie przydali, mówiąc, że się tak rzecz ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi potwierdzili to, oświadczając, że sprawa tak się przedstawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również Żydzi poparli skargę, mówiąc, że tak się rzeczy mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żydzi to potwierdzili, oświadczając, że sprawa tak się przedstawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi jednomyślnie potwierdzili, że tak się rzeczy mają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żydzi włączając się poświadczali, że tak właśnie ta rzecz się ma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obecni tam Żydzi poparli wystąpienie Tertullosa i potwierdzili, że tak właśnie było.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy namiestnik dał znak, a Paweł zabrał głos: ʼWiedząc, że od wielu lat jesteś sędzią nad tym narodem, spokojnie mogę przystąpić do obrony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Долучилися ж і юдеї, кажучи, що так воно є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zgadzali się z tym też Żydzi, zapewniając, że tak się mają te sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy również dołączyli do oskarżeń i twierdzili, że takie są fakty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy również Żydzi przyłączyli się do tego ataku, zapewniając, że tak się rzeczy mają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończył, ci którzy przybyli z najwyższym kapłanem, poświadczyli, że to prawda. |

1. 1) Z domyślnym: oskarżenia, sprawy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "te (...) się mieć" - składniej: "że te tak się mają". [↑](#footnote-ref-3)